



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ
КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО - ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

PROCEEDINGS
OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL
CONFERENCE

**«LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE »**



Астана / Astana

24 СӘУІР 2024

24 APRIL 2024

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н.ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

THE MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
L.N.GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н.ГУМИЛЕВА



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

**“LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”**

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

Астана, 2024

Astana, 2024

ӘОЖ / УДК 80\81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

ISBN 978-601-337-997-5

РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА

Мақыш С.Б.	- Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ Басқарма мүшесі - академиялық мәселелер жөніндегі проректоры
Бейсенбай А.Б.	- ф.ғ.к., филология факультетінің деканы
Акижанова Д.М.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының меңгерушісі
Ескиндиrowa М.Ж.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Алшинбаева Ж.К.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Киманова Л.Б.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы
Ныгманова Д.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы
Акшулакова Б.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы

Халықаралық ғылыми – практикалық конференцияның серіктестері

- Любляна университеті (Любляна қ., Словения)
- Варшава университеті Қолданбалы лингвистика институты (Варшава қ., Польша)
- Атылым университеті (Анкара қ., Түркия)
- Әзірбайжан тілдер университеті (Баку қ., Әзірбайжан)
- Қоқан мемлекеттік педагогикалық институты (Қоқан қ., Өзбекстан)

Partners of the International scientific and practical conference

- University of Ljubljana (Ljubljana, Slovenia)
- Institute of Applied Linguistics of the University of Warsaw (Warsaw, Poland)
- Atylym University (Ankara, Turkey)
- Azerbaijan University of Languages (Baku, Azerbaijan)
- Kokand State Pedagogical Institute (Kokand, Uzbekistan)

Партнеры международной научно – практической конференции

- Люблянский университет (г.Любляна, Словения)
- Институт прикладной лингвистики Университета Варшава (г.Варшава, Польша)
- Университет Атылым (г.Анкара, Турция)
- Азербайджанский университет языков (г.Баку, Азербайджан)
- Кокандский государственный педагогический институт (г.Коканд, Узбекистан)

ӘОЖ / УДК 80/81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» атты халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы = Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» = International scientific and practical conference «Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age» - Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет редакциясы – бет саны 312 – қазақ, орыс, ағылшын, түрік тілдерінде

ISBN 978-601-337-997-5

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинағы, аударма, тіл, мәдениет және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытқан зерттеушілерге, оқытушыларға, аудармашы-практиктерге, білім алушылар мен жас мамандарға арналған. Конференция барысында аударма, тіл және мәдениет, сондай-ақ мәдениетаралық коммуникация саласындағы зерттеулерді дамытуға байланысты маңызды мәселелер талқыланды. Конференция цифрлық дәуір жағдайында аударма және мәдениетаралық коммуникация саласындағы ғылыми зерттеулер мен практикалық тәжірибені ілгерілетуге ықпал ете отырып, халықаралық ғылыми және академиялық ынтымақтастықты, кәсіби байланыстарды орнату және нығайту мақсатында тәжірибе және білім алмасу үшін бірегей мүмкіндік берді.

Сборник материалов международной научно-практической конференции, на тему **«Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху»** предназначен для исследователей, преподавателей, переводчиков-практиков, обучающихся и молодых специалистов, заинтересованных в области перевода, языка, культуры и межкультурной коммуникации. В ходе конференции обсуждались важнейшие вопросы, связанные с развитием исследований в области перевода, языка и культуры, а также межкультурной коммуникации. Конференция предоставила уникальную возможность для обмена опытом и знаниями в целях установления и укрепления международного научного и академического сотрудничества, профессиональных контактов, способствуя продвижению научных исследований и практического опыта в области перевода и межкультурной коммуникации в условиях цифровой эпохи.

The collection of materials of the international scientific and practical conference on the topic **«Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age»** is intended for researchers, teachers, translation practitioners, students and young professionals interested in the field of translation, language, culture and intercultural communication. During the conference, the most important issues related to the development of research in the field of translation, language and culture, as well as intercultural communication were discussed. The conference provided a unique opportunity for the exchange of experience and knowledge in order to establish and strengthen international scientific and academic cooperation, professional contacts, contributing to the promotion of scientific research and practical experience in the field of translation and intercultural communication in the digital age.

© Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2024

© L.N.Gumilyov Eurasian National University, 2024

© Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева, 2024

2. Данет, Б., және Херринг, Оңтүстік Каролина (Редакция.). (2007). Көптілді интернет: Тіл, мәдениет және интернеттегі байланыс. Оксфорд университетінің баспасы, 18 (6), 230-295.
3. Смағұлова, Ж. (2020). Әлеуметтік желілердегі қазақ тілі: Тілді қолдану және Жеке тұлғаны қалыптастыру. Тіл және Саясат журналы, 19 (4), 548-570.
4. Сүлейменова, З. (2019). Әлеуметтік желілерде ағылшын және қазақ тілдерін қолдану: Instagram-ның кейс-стадия. Халықаралық әлеуметтік ғылымдар және адамзат журналы, 9 (5), 174-177.
5. Төлегенова, З. (2018). Әлеуметтік желілердегі қарым-қатынаста ағылшын-қазақ кодтық коммутациясын қолдану. Тіл және Білім журналы, 4 (4), 98-105.
6. Twitter <https://twitter.com/?lang=ru>
7. Instagram <https://www.instagram.com/>
8. Facebook https://www.facebook.com/?locale=ru_RU
9. TikTok <https://www.tiktok.com/ru-RU/>
10. LinkedIn <https://ru.linkedin.com/>
11. Snapchat <https://www.snapchat.com/ru-RU>
12. #MeToo <https://www.golosameriki.com/amp/metoo-movement-us/6009037.html>
13. Ice Bucket Challenge https://ru.m.wikipedia.org/wiki/Ice_Bucket_Challenge
14. Harlem Shake https://ru.m.wikipedia.org/wiki/Harlem_Shake
15. Aikyn.kz <https://www.facebook.com/aikyn.kz/>
16. <https://massaget.kz>
17. <https://kk.deltaclassic4literacy.org>
18. <https://egemen.kz>

МРНТИ 16.31.41

ОСОБЕННОСТИ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ТИФЛОПЕРЕВОДА: ТЕХНИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

Л.А. Задорожная

Докторант

Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

mila.alex.zadorozhnaya@gmail.com

***Аннотация.** Данная научная статья описывает особенности использования ресурсов и программ для автоматизированного перевода в контексте работы специалистов-тифлопереводчиков. Автор исследования приводит аргументы в пользу применения данных цифровых технологий для повышения эффективности работы переводчика во всех сферах деятельности, в том числе в социально-ориентированном переводе. Работа содержит сравнительный анализ популярных ресурсов для автоматизированного перевода, описаны их характеристики. Даются рекомендации по использованию данных цифровых ресурсов в практике тифлопереводчика, а также перспективы их развития и актуальность их применения для развития профессиональных компетенций тифлопереводчика. Дополнительно дана интерпретация специфики работы с ресурсами и программами для автоматизированного тифлоперевода. В научной статье исследованы как ресурсы и программы, где тифлопереводчик выступает пользователем для создания контента, так и те приложения, где тифлопереводчик является их создателем.*

***Ключевые слова:** тифлоперевод, ресурсы для автоматизированного перевода, тифлокомментарий, цифровые технологии в переводе.*

***Аңдатпа.** Бұл ғылыми мақалада тифло аудармашылар жұмысының контекстінде автоматтандырылған аударма үшін ресурстар мен бағдарламаларды пайдалану ерекшеліктері сипатталған. Зерттеу авторы аудармашының барлық қызмет салаларында, соның ішінде әлеуметтік бағытталған аудармада тиімділігін арттыру үшін осы цифрлық*

технологияларды қолдану пайдасына дәлелдер келтіреді. Жұмыста автоматтандырылған аударма үшін танымал ресурстардың салыстырмалы талдауы бар, олардың сипаттамалары сипатталған. Тифло аудармашының тәжірибесінде осы цифрлық ресурстарды пайдалану бойынша ұсыныстар, сондай-ақ олардың даму перспективалары және тифло аудармашының кәсіби құзыреттерін дамыту үшін оларды қолданудың өзектілігі беріледі. Сонымен қатар, автоматтандырылған тифло аударма үшін ресурстармен және бағдарламалармен жұмыс істеу ерекшеліктерін түсіндіру берілген. Ғылыми мақалада тифло аудармашы мазмұнды жасау үшін пайдаланушы ретінде әрекет ететін ресурстар мен бағдарламалар да, тифло аудармашы оларды жасаушы болып табылатын қолданбалар да зерттелген.

Түйін сөздер: тифлоаударма, автоматтандырылған аударма ресурстары, тифлотүсіндірме, аудармадағы цифрлық технологиялар.

Abstract. This scientific article describes the features of using resources and programs for computer aided translation in the context of the work of audio describers. The author of the study provides arguments in favour of using these digital technologies to improve the efficiency of the translator's work in all fields of activity, including socially oriented translation. The research contains a comparative analysis of popular resources for computer aided translation, as well as describes their characteristics. Recommendations are given on the use of these digital resources in the practice of an audio describer, as well as the prospects for their development and the relevance of their application for the development of professional competencies of an audio describer. Additionally, the interpretation of the specifics of working with resources and programs for computer aided audio description is given. The scientific article examines both resources and programs where the audio describer acts as a user for creating content, and those applications where the audio describer is their creator.

Keywords: audio description, resources for computer aided translation, audio commentary, digital technologies in translation.

Инструменты для автоматизированного перевода за последнее десятилетие значительно улучшились в отношении интерфейса, доступного практикующим переводчикам в разных сферах деятельности. Так, если еще в начале XXI века компьютерное оборудование по большому счету являлось только вариантом фиксации информации наряду с бумажными носителями, то сегодня цифровые технологии можно назвать эффективными помощниками специалиста в области как устного, так и письменного перевода. Более того, существующие ресурсы для автоматизированного перевода учитывают большинство необходимых аспектов и этапов осуществления процесса передачи информации с одного языка на другой, в том числе и для невербальных языков и систем знаков.

Автоматизированный перевод в настоящее время несомненно является незаменимым инструментом в работе как профессиональных переводчиков, так и в академической среде, в экономической аналитике, юридической практике, литературе, журналистике и многих других направлениях. Исследователи Shu Zhou, Shuo Zhao, и Michael Groves в своей научной работе о цифровом билингвизме отмечают, что на данном этапе развития отрасли машинный перевод очень удобен в работе, эффективен, а также доступен для выполнения значительного количества различных профессиональных задач. [1] Подобные ресурсы могут быть доступны как в развернутом виде на персональном компьютере, так и на мобильных устройствах, что существенно расширяет их ситуативную пригодность. Ресурсы для машинного перевода также могут быть автоматически встроены в другие цифровые программы, и даже сайты издательств, как, например, в случае с базой данных издательства «Taylor and Francis». [2]

Программы и ресурсы, используемые при автоматизированном переводе, поражают разнообразием: машинный перевод, программы для извлечения терминологии, конкордансы, программы-транслитераторы, всевозможные корпуса текстов для научных исследований,

электронные словари с удобным современным интерфейсом, а также ресурсы для устного дистанционного перевода. Количество таких ресурсов постоянно растет, появляются обновления и более эффективные инструменты для автоматизированного перевода. Так, профессиональный ресурс для отзыва и оценок программного обеспечения g2.com на сегодняшний день приводит 48 программ в категории «Listings in Computer-Assisted Translation Available» (Список доступного автоматизированного перевода), среди них такие программы, как Trados Studio, SmartCat, MemoQ, Google Cloud Translation API, Unbabel, MateCat и другие. [3] Данный источник приводит наиболее обширный и полный список, тогда как многие другие сообщают, что профессиональному переводчику достаточно знать около 7–10 программ в зависимости от специфики, а практику или исследователю из других отраслей достаточно 2-3 программ, направленных на решение узкоспециальных задач. Можно отметить, что подобные цифровые ресурсы содержат большой спектр инструментов, способных в той или иной степени облегчить работу переводчика для всех видов перевода, в частности, для набирающих популярность видов социально-ориентированного перевода.

Одним из актуальных направлений современной переводческой деятельности в данной сфере является тифлоперевод или тифлокомментирование (аудиодескрипция). Как указано на официальном сайте зарегистрированной благотворительной организации «The Audio Description Association (ADA)» (Ассоциация аудиодескрипции), тифлоперевод представляет собой звуковые комментарии для слабовидящих людей. Тифлокомментирование сегодня сопровождает многие массовые культурные мероприятия, такие как театральные постановки, кинофильмы, спортивные события, выставки, а также предоставляется в музеях и общественных пространствах. Кроме того, телевизионные программы сейчас тоже начали оснащаться подобными комментариями. [4] Во всем мире данный процесс развивается постепенно и имеет положительную динамику, однако представлен еще не на всех площадках. Так, Ассоциация аудиодескрипции сообщает, что в Великобритании только 21 % театров предлагают зрителям спектакли с сопровождением тифлокомментариями. В Казахстане тифлоперевод также является актуальным направлением, что требует от переводческого рынка предоставления новых услуг и постоянного повышения квалификации специалистов в данном направлении. Специализированные программы и ресурсы для работы с аудиофайлами, а также программы для автоматизированного перевода в целом могут существенно повысить компетенцию тифлопереводчика.

Целью данного исследования стал анализ существующих ресурсов для автоматизированного перевода в контексте возможности их эффективного применения в тифлопереводческой деятельности. Данное исследование финансируется Комитетом науки Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан (номер гранта AP19679666) и проводится в рамках проекта «Тифлоперевод как социально-ориентированный вид переводческой деятельности: подготовка специалистов-тифлопереводчиков».

В современной индустрии использование профессиональных цифровых технологий признается как неотъемлемая часть работы специалиста-тифлопереводчика (тифлокомментатора). К примеру, официальный сайт Института профессиональной реабилитации и подготовки персонала ВОС «Реакомп» содержит программу курса «Тифлокомментирование», которая подготовлена заслуженным работником ВОС О.В. Сергеевой при участии О.Е. Кудрявцевой. В данной программе подготовки значительное внимание уделяется технологиям. Так, среди ключевых разделов курса можно увидеть такие темы, как автоматизированное тифлокомментирование, технические средства для разработки тифлокомментария, подготовка текста тифлокомментария с использованием персонального компьютера и соответствующего программного обеспечения, технические средства для генерирования тифлокомментария, технические средства для передачи тифлокомментария незрячим и другие. [5]

Среди программ, позволяющих эффективно работать с тифлокомментированием можно назвать такие ресурсы, как VoiceOverMaker, 3Play Media, CaptioningStar, Rescribe App, RightHear и т. д. Все они разработаны как для тифлокомментаторов, так и для обычных пользователей, так как содержат широкий ряд возможностей и инструментов.

К примеру, 3Play Media позволяет работать напрямую из веб-браузера без установки дополнительного программного обеспечения, что делает работу с данным ресурсом легкой и не требует дополнительных затрат. Ресурс предлагает создание субтитров, скрытых субтитров, тифлокомментирование, перевод. [6]

Следует отметить, что значительное влияние на тифлоперевод также оказывает и развитие искусственного интеллекта. Веб-сайт по машинному обучению компании Apple описывает работу приложения Rescribe, которое позволяет пользователям и авторам контента загружать проект с информацией, необходимой для аудио дескрипции, а затем самостоятельно адаптирует ее под визуальный ряд. [7]

Отличной альтернативой для использования широким кругом пользователей также является VoiceOverMaker. Данный цифровой ресурс снабжен интерфейсом, направленным на создание естественной озвучки на базе текстов и может применяться для YouTube, для различных обучающих видео, вещания, игровых видео и многих других визуальных изображений, которые необходимо снабдить тифлокомментарием. Приложение позволяет выбрать более 160 вариантов голосов, также можно установить определенный пол спикера, выбрать детский голос. Контент может быть озвучен на многих языках, предлагается возможность создания собственного подкаста на основе текстового материала. [8]

Отдельной категорией цифровых ресурсов, созданных для удобства слабовидящих и незрячих людей, являются приложения, которые используются ими напрямую, а не созданы специально для работы тифлокомментатора, к примеру, приложение RightHear. Данное приложение содержит описание более 2000 географических локаций по всему миру и превращает окружающую среду в пространство, доступное каждому, помогает людям с нарушениями зрения в путешествиях. Однако, специалист в данной сфере также должен понимать работу таких ресурсов в случае, если будет выступать не пользователем их интерфейса для предоставления тифлокомментария, а создателем таких ресурсов как тифлопереводчик. Развитие данной компетенции представляется крайне перспективным направлением подготовки.

Как мы видим из анализа программ для создания тифлокомментариев, популярных на рынке переводческих услуг, на данный момент тифлоперевод не является полностью автоматизированным, так как такие программы не предлагают автоматическую интерпретацию визуальных изображений и видеоматериалов без участия человека. Интерфейс ресурсов для автоматизированного тифлоперевода обязательно содержит этап семантической интерпретации увиденного тифлопереводчиком, в результате чего созданный текст может быть в удобной форме инкорпорирован в визуальный материал в виде дополнительных аудиофайлов для удобства слабовидящих и незрячих людей.

На основании сравнительного анализа источников можно сделать вывод, что ресурсы для автоматизированного тифлоперевода используются в качестве помощи тифлопереводчику, а не заменяют его и на данный момент не способны полностью выполнить все необходимые этапы работы для достижения необходимого результата. Они способны адаптировать загруженный текст под длину изначальной звуковой дорожки видео, сделать его более удобным для озвучки и избавить тифлопереводчика от самостоятельного выполнения данного технического этапа. Однако, выбор языковых средств для наиболее точной передачи происходящего с учетом особенностей видеозаписи, визуального изображения, визуальных аспектов действия в реальном времени и в иных ситуациях, требующих сопровождения тифлокомментарием, может осуществить только человек.

Таким образом, совершенно очевидно, что вопрос перспектив разработки программ для автоматизированного тифлоперевода является лишь частью работы по подготовке квалифицированных тифлопереводчиков. Развитие сопутствующих компетенций должно

также включать себя навыки работы с техническими средствами для автоматизированного тифлоперевода, но не ограничиваться ими.

Список литературы

1. Shu Zhou, Shuo Zhao, Michael Groves. Towards a digital bilingualism? Students' use of machine translation in international higher education. Journal of English for Academic Purposes, Volume 60, 2022, 101193, ISSN 1475-1585, <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2022.101193>.
2. Barrett, L. (2015). Embedding the google translate widget on Taylor & Francis online. Editors' Bulletin, 10(3), 48–50. <https://doi.org/10.1080/17521742.2015.1013790>
3. Список доступного автоматизированного перевода. Профессиональный ресурс для отзыва и оценок программного обеспечения g2.com. [Электронный ресурс]: <https://www.g2.com/categories/computer-assisted-translation#grid>
4. What is AD? Официальный сайт The Audio Description Association (ADA). [Электронный ресурс]: <https://www.audiodescription.co.uk/copy-of-about-old>
5. Сергеева О.В., Кудрявцева О.Е. Программа курса «Тифлокомментирование». [Электронный ресурс]: <https://web.archive.org/web/20131028024226/http://www.rehacomp.ru/indevelop/tiflocomment/#p11>
6. 3playmedia. Официальный сайт. [Электронный ресурс]: <https://www.3playmedia.com/>
7. Приложение Rescribe. Официальный сайт компании Apple. [Электронный ресурс]: <https://machinelearning.apple.com/research/rescribe-authoring-and-automatically-editing-audio-descriptions>
8. Voiceovermaker. Официальный сайт. [Электронный ресурс]: <https://voiceovermaker.io/ru/>

МРНТИ 16.31.41

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ВИДЕОИГР В ЖАНРЕ КВЕСТА-ГОЛОВОЛОМКИ

***Е.И. Архипова¹, В.А. Захарова²**
к.ф.н., доцент¹, студент – бакалавр²

Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск, Россия

*elena1503@inbox.ru

***Аннотация.** Статья посвящена анализу особенностей перевода текстов видеоигр на примере игры “Valiant Hearts: The Great War” в жанре квеста-головоломки. Рассматривается понятие внутриигрового текста и его характеристики. Особое внимание уделено специфике языковой локализации текста, поскольку лингвистическая и культурная адаптация контента делают возможным понимание истории игры, личностей персонажей и сюжета. Описываются переводческие трансформации, в ходе анализа которых автор аргументирует языковое, культурное или жанровое обоснование их применения. Автор приходит к выводу о том, что целью игры является распространение знаний о Первой мировой войне, что говорит о её информационно-познавательной и образовательной направленности. На основании анализа перевода устанавливаются наиболее часто встречающиеся переводческие трансформации, применённые для качественной языковой локализации видеоигры.*

***Ключевые слова:** внутриигровой текст, локализация, переводческие трансформации, дискурс видеоигр*

***Аңдатпа.** Мақала пазл квест жанрындағы “Valiant Hearts: The Great War” ойынының мысалында бейне ойындар мәтіндерінің аударма ерекшеліктерін талдауға арналған. Ойын ішіндегі мәтін ұғымы және оның сипаттамалары қарастырылады. Мәтіннің лингвистикалық локализациясының ерекшелігіне ерекше назар аударылады, өйткені*